



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Стилістика німецької мови та інтерпретація тексту»

Ступінь вищої освіти - Бакалавр

Спеціальність: 035 «Філологія»

Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»

Рік навчання 4 семестр 7, 8

Форма навчання денна, заочна

Кількість кредитів ЄКТС 4

Мова викладання німецька

Лектор курсу

Контактна інформація

лектора (e-mail)

Сторінка дисципліни в

eLearn

доцент Ольховська Наталія Семенівна

olkhovska@nubip.edu.ua

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3082>

### ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

**Мета** курсу є формування у студентів чітких уявлень про стилістику як мовознавчу дисципліну, яка охоплює три напрями дослідження: стилістику мови, стилістику мовлення та стилістику тексту. Кожний напрям має свої об'єкти детального аналізу, а саме функціонування мовних одиниць в системі мови, стилістичне використання фонетичних, граматичних та лексичних засобів в різних комунікативних ситуаціях, функціональні стилі та їх характеристика, критерії, методи аналізу та інтерпретацію тексту.

Основними **завданнями** є формування у студентів чітких уявлень про стилістику як мовознавчу дисципліну, яка охоплює три напрями дослідження: стилістику мови, стилістику мовлення та стилістику тексту. Кожний напрям має свої об'єкти детального аналізу, а саме функціонування мовних одиниць в системі мови, стилістичне використання фонетичних, граматичних та лексичних засобів в різних комунікативних ситуаціях, функціональні стилі та їх характеристика, критерії, методи аналізу та інтерпретацію тексту.

#### **Набуття компетентностей:**

**інтегральна:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **загальні компетентності:**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **спеціальні (фахові, предметі) компетентності:**

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 13.** Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

**Програмні результати навчання:**

**ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 13.** Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 20.** Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

**СТРУКТУРА КУРСУ**

Тема	Години (лекції/ла)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>7 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1: DIE TEXTLINGUISTISCHEN ASPEKTE DER STILISTIK</b>				
<b>Тема 1:</b> Gegenstand und Aufgaben der Stilistik	4 / 2	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> – Gegenstand und Aufgaben der Stilistik; <b>вміти:</b> – виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів; – адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки; – аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітектоніки, семантичного наповнення	Семінарські завдання.  Стилістичний аналіз текстів.  Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>23</b>

		<p>та функціонального спрямування;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>		
<p><b>Тема 2:</b> Die funktionalen Stile der deutschen Sprache</p>	2 / 2	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Die funktionalen Stile der deutschen Sprache;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>	<p>Семінарські завдання.</p> <p>Стилістичний аналіз текстів.</p> <p>Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	24

<b>Тема 3:</b> Die einfachen Kompositionsformen. Die komplizierten Kompositionsformen	2 / 2	По завершенні курсу студенти повинні <i>знати:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Die einfachen Kompositionsformen. Die komplizierten Kompositionsformen;</li> </ul> <i>вміти:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітектоніки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проєктів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>	Семінарські завдання.  Стилiстичний аналіз текстiв.  Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>23</b>
<b>Модульна контрольна робота 1</b>				<b>30</b>
<b>Усього за модуль 1</b>				<b>100</b>
<b>Модуль 2. STILISTIK DER SPRACHNIVEAUS</b>				
<b>Тема 4:</b> Stilistisch bedingte Besonderheiten der Graphik und Phonetik. Morphologie aus stilistischer Sicht	4 / 2	По завершенні курсу студенти повинні <i>знати:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Stilistisch bedingte Besonderheiten der Graphik und Phonetik. Morphologie aus stilistischer Sicht;</li> </ul> <i>вміти:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> </ul>	Семінарські завдання.  Стилiстичний аналіз текстiв.  Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>23</b>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>		
<b>Тема 5:</b> Stilfragen im Zusammenhang mit dem Wortschatz der deutschen Sprache	2 / 2	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Stilfragen im Zusammenhang mit dem Wortschatz der deutschen Sprache;</li> </ul> <b>вміти:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його</li> </ul>	Семінарські завдання.  Стилiстичний аналіз текстiв.  Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>23</b>

		<p>стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>		
<p><b>Тема 6:</b> Syntax aus stilistischer Sicht</p>	2 / 2	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Syntax aus stilistischer Sicht;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>	<p>Семінарські завдання.</p> <p>Стилістичний аналіз текстів.</p> <p>Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	24
<b>Модульна контрольна робота 2</b>				<b>30</b>
<b>Усього за модуль 2</b>				<b>100</b>
<b>Усього за 7 семестр</b>				<b>70</b>
<b>Екзамен</b>				<b>30</b>
<b>Усього за курс у 7 семестрі</b>				<b>100</b>

Тема	Години (лекції/ла)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>8 семестр</b>				
<b>Модуль 1. Zur Theorie der linguostilistischen Textinterpretation</b>				
<b>Тема 1:</b> Voraussetzung en und Aufgaben der Textinterpretat ion	- / 4	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> Voraussetzungen und Aufgaben der Textinterpretation;  <b>вміти:</b> – виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів; – адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки; – аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекτονіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування; – використовувати набуті знання для написання проектів; – розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання; – уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.	Семінарські завдання.  Стилістичний аналіз текстів.  Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>23</b>
<b>Тема 2:</b> Textanalyse und Textinter- pretation. Gegenstand der Textinterpre- tation	- / 4	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> Textanalyse und Textinterpretation. Gegenstand der Textinterpretation;  <b>вміти:</b> – виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;	Семінарські завдання.  Стилістичний аналіз текстів.	<b>24</b>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>	Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	
<b>Тема 3:</b> Bestimmung des Textes. Bestimmungsmerkmale des literarischen Textes Expressivität, Emotionalität)	- / 4	По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b> Bestimmung des Textes. Bestimmungsmerkmale des literarischen Textes Expressivität, Emotionalität); <b>вміти:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його</li> </ul>	Семінарські завдання.  Стилістичний аналіз текстів.  Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>23</b>



		<p>стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>		
<b>Модульна контрольна робота 1</b>				<b>30</b>
<b>Усього за модуль 1</b>				<b>100</b>
<b>Модуль 2. Methodik des Interpretationsprozesses</b>				
<b>Тема 4:</b> Komponenten der literarischen Texte. Komposition und Architektonik des Textes	- / 2	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <p>Komponenten der literarischen Texte. Komposition und Architektonik des Textes;</p> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проєктів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>	<p>Семінарські завдання.</p> <p>Стилістичний аналіз текстів.</p> <p>Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>23</b>
<b>Тема 5:</b> Darstellungsarten literarischer	- / 2	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p>	<p>Семінарські завдання.</p>	<b>23</b>

<p>Texte. Rededarstellungsarten</p>		<p>Darstellungsarten literarischer Texte. Rededarstellungsarten ;</p> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>	<p>Стилістичний аналіз текстів.</p> <p>Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	
<p><b>Тема 6:</b> Kurzgeschichte und Kalendergeschichte</p>	<p>- / 2</p>	<p>По завершенні курсу студенти повинні <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Kurzgeschichte und Kalendergeschichte;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти стилістичні особливості текстів різних жанрів;</li> <li>– адекватно передавати особливості текстів рідної мови засобами іноземної і навпаки;</li> <li>– аналізувати тексти різних жанрів згідно їх структурної архітекtonіки, семантичного наповнення та функціонального спрямування;</li> <li>– використовувати набуті знання для написання проектів;</li> </ul>	<p>Семінарські завдання.</p> <p>Стилістичний аналіз текстів.</p> <p>Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p><b>24</b></p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– розкривати зміст та значимість конкретного стилістичного явища, точно визначати його стилістичні функції, наводити приклади, що ілюструють його вживання;</li> <li>– уміти використовувати відповідні стилістичні засоби для адекватної реалізації своїх власних висловлювань.</li> </ul>	
<b>Модульна контрольна робота 2</b>			<b>30</b>
<b>Усього за модуль 2</b>			<b>100</b>
<b>Усього за 8 семестр</b>			<b>70</b>
<b>Екзамен</b>			<b>30</b>
<b>Усього за курс у 8 семестрі</b>			<b>100</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b><i>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</i></b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b><i>Політика щодо академічної доброчесності:</i></b>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
<b><i>Політика щодо відвідування:</i></b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	Добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Гінка Б. І. Лексикологія німецької мови: навч. посіб.: лекції та семінари. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2015. 420 с.
2. Каземір В.О., Яремчук І.М. *Stilistik der deutschen Sprache*: навчально-методичний посібник, Кам'янець-Подільський, 2018. 164 с.
3. *Короткий нарис з теорії стилістики із завданнями = Kurz gefasste Theorie der Stilistik mit Aufgaben* : навч. посібник / уклад І.П. Задорожна, Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2022. 72 с
4. Ольховська Н.С. *Linguostilistische Textinterpretation*: методичні рекомендації до дисципліни “Лінгвістична інтерпретація тексту”, Київ : КИМУ, 2011. 63 с.
5. Ольховська Н.С. *Stilistik der deutschen Sprache*: навчальний посібник, Київ : Компринт, 2017. 432 с.
6. Dudenredaktion (Hrsg.): *Duden. Das Stilwörterbuch*. 10., überarbeitete und erweiterte Auflage. Dudenverlag, Berlin 2017, ISBN 978-3-411-04030-8. (Duden Band 2).
7. <http://elar.kpnu.edu.ua:8081/xmlui/handle/123456789/2703>
8. [https://subject.com.ua/article/philology\\_5/4.html](https://subject.com.ua/article/philology_5/4.html)
9. <https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2023.pdf>